

de l'étendue de chaque territoire et du nombre de langues qu'on y parle. Ce glossaire pourrait être publié dans les langues officielles des Nations Unies.

Il faudrait sans doute deux ou trois ans pour recueillir les

éléments nécessaires et deux autres années pour rédiger un ou deux volumes à partir de ces éléments, pour faire les traductions et assurer la publication. Dans ces conditions, le travail pourrait être mené à bien dans un délai de cinq ans.

TERMES TECHNIQUES

Document présenté par la France¹

Agglomération: groupe d'habitations; ensemble d'une ville et de ses faubourgs.

Alphabet: au sens général, tout système de signes graphiques employés pour la transcription d'une langue. Plus particulièrement, on réserve le nom d'alphabets aux systèmes qui emploient des signes phonétiques représentatifs des sons et plus spécialement encore aux écritures alphabétiques proprement dites, distinctes des écritures syllabiques.

Appellatif: synonyme de terme générique.

Désignation: non commun indiquant la nature de l'objet qui a reçu un nom géographique.

Détail dû à l'homme: tout objet de la surface du sol modifié ou construit par l'homme.

Détail hydrographique: objet constitué par l'eau soit courante, soit stagnante, soit sous forme de glace ou de neige et ayant pu recevoir un nom particulier qui peut être propre ou générique ou les deux à la fois.

Détail topographique: objet de la surface du sol, plus ou moins remarquable et ayant pu recevoir un nom particulier qui peut être propre ou générique ou les deux à la fois.

Dialecte: forme particulière prise par une langue dans un domaine donné. Un dialecte se définit par un ensemble de particularités telles que leur groupement donne l'impression d'un parler distinct des parlers voisins, en dépit de la parenté qui les unit.

Dictionnaire: recueil alphabétique exhaustif des mots employés dans une langue et donnant leurs différentes acceptations.

Dictionnaire géographique: recueil de noms géographiques plus complet que la nomenclature car il donne des renseignements d'ordre géographique, économique, démographique, etc.

Écriture: représentation de la pensée et de la parole humaine par des signes matériels. On peut distinguer: l'écriture idéographique, l'écriture syllabique, l'écriture alphabétique. Au sens spécial, on appelle écriture phonétique un système de transcription construit par les phonéticiens pour représenter le plus exactement possible la prononciation indépendamment des alphabets en usage.

Glossaire: recueil de mots généralement limité soit à un sujet déterminé, soit à un dialecte ou patois donné.

Graphie: mode ou élément de représentation de la parole par l'écriture. La graphie usuelle d'une langue ou graphie historique est influencée soit par la tendance à conserver l'orthographe ancienne même quand elle ne correspond plus à la prononciation, soit par le désir de rappeler l'origine du mot (graphie étymologique).

Homonyme: se dit des mots ayant même prononciation mais sens différents.

Hydronyme: nom de lieu s'appliquant à un détail hydrographique.

Idéogramme: signe représentatif d'une idée, propre aux écritures idéographiques.

Idiome: terme général employé pour désigner une langue considérée comme appartenant en propre à une communauté.

Index alphabétique: répertoire alphabétique des noms cités dans un ouvrage avec indication de la page ou de l'article où ils sont mentionnés.

Langue minoritaire: dans un pays où plusieurs langues sont parlées, une langue minoritaire est celle qui ne rencontre qu'une audience restreinte.

Langue nationale: langue parlée dans la totalité d'un pays ou presque.

Langue officielle: toute langue reconnue sur le plan national et dont l'usage est imposé par le gouvernement d'un pays dans les textes législatifs, judiciaires, officiels, etc. Certains pays admettent plusieurs langues officielles.

Langue principale: dans un pays où plusieurs langues sont utilisées, la langue principale est celle qui rencontre la plus large audience.

Langue véhiculaire: langue utilisée dans les relations commerciales ou autres par des populations dont les idiomes ne leur permettent pas de se comprendre. Exemple: l'anglais en Inde, le français en Afrique, etc.

Langue vernaculaire: langue qui est propre à un pays. Synonyme: langue indigène.

Lettre modifiée: lettre de l'alphabet ordinaire qui comporte un signe supplémentaire pour en modifier la valeur phonétique.

Lexique: recueil des signes linguistiques d'une langue donnée.

Lieu-dit: lieu en général qui a reçu un nom particulier. Ce terme est le plus souvent réservé aux lieux inhabités.

Mention cartographique: indication portée sur une carte et ayant trait à un élément ou une caractéristique de la région représentée. Destinée à éclairer le lecteur de la carte, elle n'est pas utilisée par les habitants de la région représentée pour identifier tel ou tel lieu.

Nomenclature: liste de noms géographiques donnant la nature et l'emplacement des objets ayant reçu ces noms. Les nomenclatures sont établies par ordre alphabétique.

Nom géographique: nom propre, composé d'un ou de plusieurs mots, qui désigne un objet géographique particulier.

Nom traditionnel: nom consacré par un usage prolongé dans le temps, d'une manière spontanée le plus souvent.

Normalisation: processus par lequel un organisme autorisé (national ou international) fixe la forme des noms géographiques à l'intention des usagers.

¹ Le texte original de ce document a paru sous la cote E/CONF.53/L.61.

Objet géographique: élément plus ou moins important de la surface du globe ayant reçu un nom particulier dit: nom géographique.

Onomastique: dérivé du grec «*onoma*» (le nom), ce terme désigne soit le système des noms propres d'une langue ou d'une région donnée, soit l'étude appliquée à ce système. L'anthroponymie et la toponymie sont des branches de l'onomastique.

Oronyme: nom de lieu s'appliquant à un accident du relief plus ou moins important.

Parler: ensemble des moyens d'expression employés par un groupe à l'intérieur d'un domaine linguistique. Parlers locaux: parlers limités à des régions déterminées.

Patois: on désigne d'ordinaire de ce nom des parlers locaux employés par une population d'une civilisation moins évoluée que celle que représente la langue commune environnante.

Phonème: élément auquel conduit l'analyse du langage articulé, défini d'une part par la disposition des organes vocaux, d'autre part par l'impression auditive qui en résulte.

Phonétique: étude des phonèmes constitutifs du langage articulé.

Points-voyelles: signes diacritiques ajoutés aux signes alphabétiques pour représenter les voyelles dans certaines écritures sémitiques.

Présentation typographique: manière dont les lettres d'un toponyme imprimé sont choisies et assemblées (capitales, minuscules, etc.).

Signe diacritique: signe placé conventionnellement près d'une lettre ordinaire et qui en modifie la valeur phonétique habituelle.

Synonyme: se dit des mots ayant des sens équivalents.

Système d'écriture: toute méthode d'écriture régie par des règles précises.

Système d'écriture syllabique: système d'écriture utilisant des signes correspondant à des syllabes. Exemple: le *kana* au Japon.

Terme générique: terme qui convient à une classe, à une catégorie, à une espèce et non à un individu ou un objet particulier. Le terme générique géographique faisant partie d'un nom de lieu indique la nature de l'objet qui a reçu ce nom. Synonyme: appellatif.

Terme spécifique: mot constituant le nom géographique et qui par son caractère unique permet d'identifier l'objet ainsi désigné. Synonyme: nom propre.

Tilde: mot emprunté à l'espagnol pour désigner un signe horizontal qui, placé au-dessus d'un caractère, lui confère une prononciation particulière.

Toponyme: étymologiquement: nom de lieu. Terme très général. Nom donné à une portion du sol par les habitants d'une région d'une manière spontanée ou délibérée.

Toponymie: onomastique ou étude des noms de lieux d'une région ou d'une langue donnée.

Transcription: procédé consistant à adapter graphiquement dans une langue donnée un mot d'une autre langue en s'attachant à son aspect phonétique. La transcription peut utiliser un alphabet traditionnel ou un système de notation plus particulier souvent appelé: notation phonétique.

Translittération: transcription qui se contente de transposer un alphabet étranger lettre pour lettre, en employant des équivalents des signes écrits, sans la préoccupation de rendre compte des sons réellement prononcés.

Umlaut: mot allemand souvent employé pour désigner le changement de timbre d'une voyelle sous l'influence d'un phonème voisin.

Vocabulaire: ensemble des mots d'une langue ou des mots propres à un groupe de personnes.

CODE POUR LES DÉSIGNATIONS ABRÉGÉES DES PRINCIPAUX DÉTAILS TOPOGRAPHIQUES APPARAISSANT COURAMMENT SUR LES CARTES OFFICIELLES LIBANAISES

Document présenté par le Liban¹

Abréviations	Désignation (en arabe)	Français	Anglais	Abréviations	Désignation (en arabe)	Français	Anglais
A	Aïn	source	spring	Kh ^b	Kharab	ruines	ruins
B	Bir	puits	well	Kh	Khirbé(t)	ruine	ruin
B ^é , B ^{et}	Birké, Birket	mare, étang, bassin	basin	M ^{aa}	Mazraa	ferme	farm
B ^j	Borj	tour	tower	N	Nabaa	source importante	main spring
B ^t	Beit	maison	house	N ^r	Nahr	rivière	river
D	Dahr	croupe, dos, dessus	mound	O ^{di}	Ouadi	vallée	valley
D ^r	Deir	couvent	monastery	Q ^r	Qasr	citadelle	castle
Jal	Jabal	montagne	mountain	Q ^{ba}	Qoubba	dôme	dome
J	Joubb	puits profond non cimenté	well	R	Ras	cap	cape
				Rej	Rejm	tas de pierres	cairn
				S ^q	Soûq	marché	market
				Tah.	Tahoûn (et)	moulin	mill
				T. ¹	Tall	colline	hill

¹ Le texte original de ce document a paru sous la cote E/CONF.53/L.76.

MÉTHODES DE NORMALISATION DE L'OACI

Document présenté par l'Organisation de l'aviation civile internationale¹

L'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) porte un intérêt primordial aux travaux de la Conférence, en

¹ Le texte original de ce document a paru en anglais sous la cote E/CONF.53/L.43.

raison surtout de son programme de cartographie aéronautique. Elle s'intéresse, d'une part, à la désignation des points où doivent être créés des installations et services destinés à la navigation aérienne internationale et, d'autre